

# **CJARTE EUROPEANE DES LENGHIS REGJONÂLS O MINORITARIIS**

## **Preambul**

I Stâts membris dal Consei de Europe e che a àn firmât cheste cjarte,

Considerant che il fin dal Consei de Europe al è chel di realizâ une union plui strente tra i siei membris, in specie cul fin di protezi e promovi ideâi e principis che a son il lôr patrimoni comun;

Considerant che la protezion des lenghis regjonâls o minoritariis storichis de Europe, che cualchidune di chês e riscje cul passâ dal timp di scomparî, e jude a mantignê e svilupâ lis tradizions e la ricjece culturâl de Europe;

Considerant che il dirit di doprâ une lenghe regjonâl o minoritarie, sedi inte vite private che in chês publiche al è un dirit inalienabil che al va daûr dai principis contignûts tal Pat internazionâl sui dirits civîl e politics des Nazions Unidis e daûr dal spirt de Convenzion pe protezion dai Dirits dal Om e des Libertâts fundamentâls dal Consei de Europe;

Tignint cont dal lavôr fat inte suaze de CSCE e in particolâr dal At finâl di Helsinki dal 1975 e dal document de riunion di Copenhagen dal 1990;

Marcant il valôr dal interculturalisim e dal plurilinguism, e considerant che la protezion e l'incoragjament des lenghis regjonâls e minoritariis nol varès di gjavâ nuie aes lenghis uficiâls e ae necessitât di imparâlis;

Cussients dal fat che la protezion e la promozion des lenghis regjonâls e minoritariis intai diferents stâts e regions de Europe a rapresentin un impuartant contribût par fâ sù une Europe fondade sui principis de democrazie e de diversitât culturâl, inte suaze de sovranitât nazionâl e de integritât teritoriâl;

Tignint cont des condizions specifichis e des tradizions storichis di ogni regjon dai Stâts de Europe,

A son dacuardi su chel che al ven daûr:

## **PART I**

### **Disposizion gjenerâls**

#### **Art.1**

#### **Definizions**

Secont cheste Cjarte:

a) cun lis peraulis "lenghis regjonâls o minoritariis", si intindin lis lenghis che a son:

i) dopradis in mût tradizionâl intun ciert teritori di un stât dai citadins dal stes stât che a formin un grup che par numar al è inferiôr al rest de popolazion di chel stât, e,

ii) diferents de(des) lenghe(is) uficiâls di chest stât;

par altri no cjapin dentri ni i dialets de (des) lenghe(is) ni lis lenghis dai migrants;

b) cun "teritori dulà che une lenghe regjonâl o minoritarie e je doprade", si intint la aree gjeografiche dulà che cheste lenghe e je il mieç di espression di un numar di personis che al justifici la introduzion di misuris diferents di protezion e promozion previodudis in cheste Cjarte;

c) cun "lenghis cence teritori", si intindin lis lenghis dopradis dai citadins dal Stât che a son diferents de(des) lenghe(is) doprade(is) dal rest de popolazion dal stât ma che, se ancje dopradis in mût tradizionâl intal stât, no si pues leâlis a une aree particolâr.

#### **Art. 2**

#### **Impegn**

1) Ognidune des Parts si impegne a meti in vore lis disposizions de part 2 a dutis lis lenghis regjonâls o minoritariis dopradis sul so teritori e che a van daûr des definizions dal articulo 1.

2) Par chel che si inten a ogni lenghe indicade tal moment de ratificazion, acetazion o aprovazion, seont l'articulo 3, ogni Part si impegne a meti in vore almanco 35 paragrafs o sotparagrafs sielzûts tra lis disposizions de part 3 di cheste Cjarte, dulà che almanco 3 a sedin sielzûts in ducj e doi i articoli 8 e 12 e un in ducj i cuatri articoli 9, 10, 11 e 13.

#### **Art. 3**

#### **Modalitâts di atuazion**

1) Ogni Stât firmatari al à di specificâ tal so document di ratificazion, acetazion o aprovazion, ogni lenghe regjonâl o minoritarie, o ogni lenghe uficiâl manco doprade in dut o nome une part dal so teritori, dulà che si metin in vore i paragrafs sielzûts daûr dal paragrafo 2 dal articulo 2.

2) Ogni Part e pues, in ogni moment seguitîf, notificâ al Segretari Gjenerâl che jê e acete lis obligazions che a divegnin des disposizions di ogni altri paragrafo de Cjarte che nol jere stât specificât tal so document di

ratificazion, acetazion o aprovazion o che jê e metarà in vore il paragraf 1 di chest articul a altris lenghis regionâls o minoritariis o a altris lenghis uficiâls mancûl dopradis su dut o nome une part dal teritori.

3. I impegnis previodûts tal paragraf precedent a saran calcolâts tant che part integrant de ratificazion, acetazion o de aprovazion e a varan i stes efets començant de date de lôr ratificazion.

#### **Art. 4**

##### **Statûts di protezion che a esistin**

1) Nissune disposizion di cheste Cjarte no pues sei interpretade tant che limit o deroghe rispjet ai dirits garantîts de Convenzion Europeane dai Dirits dal Om.

2) Lis disposizions di cheste Cjarte no prejudichin lis disposizions plui favorevulis che a rezin la situazion des lenghis regionâls o minoritariis o il status juridic des personis che a fasin part des minorancis e che a esistin bielzà intune Part o che a son previodudis di pats internazionâi bilaterâi o multilaterâi al rivuart.

#### **Art. 5**

##### **Oblics che a esistin**

Nissune disposizion di cheste Cjarte e podarà sei interpretade tant che dirit di inmaneâ une cualsisei ativitât o di davuelzi cualsisei azion che e ledi cuintri des finalitâts de Cjarte des Nazions Unidis o di altris oblics di dirit internazionâl, comprendût il principi di sovranitât o di integritât teritoriâl dai Stâts.

#### **Art.6**

##### **Informazion**

Lis Parts si impegnin a controlâ che lis autoritâts, organizacions e personis interessadis a sedin informadis sui dirits e sui dovês disponûts di cheste Cjarte.

### **PART II**

#### **Obietîfs e principis metûts in vore daûr dal paragraf 1 dal articul 2**

#### **Art. 7**

##### **Obietîfs e principis**

1) In fat di lenghis regionâls o minoritariis, tai teritoris dulà che chestis lenghis a son dopradis e daûr de situazion di ogni lenghe, lis Parts a tegnin tant che fonde de lôr politiche, de lôr legislazion e de lôr pratiche lis finalitâts e i principis che a vegnin daûr:

- a) il ricognossiment des lenghis regionâls o minoritariis tant che espression de ricjece culturâl;
- b) il rispjet de aree gjeografiche di ogni lenghe regionâl o minoritarie procurant che lis divisions amministrativis za in vore o gnovis no inderedin la promozion di cheste lenghe regionâl o minoritarie;
- c) la necessitât di une fuarte azion di promozion des lenghis regionâls o minoritariis cun chês di protezilis;
- d) facilitâ e incoragjâ l'ûs orâl e scrit des lenghis regionâls o minoritariis te vite publice e in chês private;
- e) mantignê e disvilupâ relazions, tai cjamps comprendûts in cheste Cjarte, jenfri i grups che a doprin une lenghe regionâl o minoritarie e altris grups dal stes Stât che a fevelin une lenghe doprade in forme compagne o parele, e ancje instaurâ relazions culturâls cun altris grups dal Stât che a doprin formis diferentis;
- f) proviodi formis e mieçs adats di insegnament e studi des lenghis regionâls o minoritariis in ducj i stadis adats;
- g) proviodi imprescj che ur permetin a chei che no fevelin une lenghe regionâl o minoritarie, e che a vivin tal teritori dulà che cheste e je doprade, di imparâle, se a vuelin;
- h) promovî i studis e la ricercje su lis lenghis regionâls o minoritariis tes universitâts o istitûts equivalentis;
- i) promovî formis adatis di scambis transnazionâi, tai cjamps tratâts di cheste Cjarte, pes lenghis regionâls o minoritariis dopradis in forme compagne o parele in doi o plui Stâts.

2) Lis Parts si impegnin a eliminâ, se no lu àn za in mò fat, ogni distinzion, escluson, restrizion o preference no justificade a rivuart dal ûs di une lenghe regionâl o minoritarie e che e vedi il fin di scoragjâ o di meti in pericol il so mantigniment o il so svilup. La adozion di disposizions speciâls a pro des lenghis regionâls o minoritariis par promovî la avualiance tra personis che a fevelin chestis lenghis e il rest de popolazion o che a tegnin cont des lôr particolârs situazions, nol è considerât at discriminatori cuintri di chei che a fevelin lenghis mancûl dopradis.

3) Lis Parts si impegnin a promovî, mediant di misuris adatis, la comprension reciproche tra ducj i grups linguistics dal paîs, in specialitât fasint di mût che il rispjet, la comprension e la tolerance a rivuart des lenghis regionâls o minoritariis a figurin tra i obietîfs de istruzion e de formazion furnide tal paîs, e a incoragjâ i mieçs di comunicazion massive a rivâ al stes obietîf.

4) Tal definî la lôr politiche a rivuart des lenghis regionâls o minoritariis, lis Parts si impegnin a cjapâ in considerazion lis dibisugnis e la volontât dai grups che a doprin chestis lenghis. Lis stessis a son incoragjadis

a inmaneâ, se al è necessari, orghins cul incarghe di conseâ lis autoritâts in dutis lis cuistions a rivuart des lenghis regjonâls o minoritariis.

5) Lis Parts si impegnin a meti in vore "mutatis mutandis" i princips indicâts tai paragrafs di 1 a 4 aes lenghis cence teritori. Par altri, tal câs di chestis lenghis, la nature e la dimension des misuris di cjoli par rindi efetive cheste Cjarte a saran determinadis in mût flessibil tignint cont des dibisugnis e de volontât e risprietant lis tradizions e lis carateristichis dai grups che a doprin lis lenghis in cuistion.

### **PART III**

#### **Misuris a pro dal ûs des lenghis regjonâls o minoritariis te vite publiche, di cjoli in conformitât dai impegnis sotscrits daûr dal paragraf 2 dal articulo 2**

#### **Art. 8**

#### **Istruzion**

1) In fat di istruzion lis Parts si impegnin, tal teritori dulà che chestis lenghis a son dopradis, daûr de situazion di ogni lenghe e cence pregiudizi pal insegnament de(des) lenghe(is) uficiâl(s) dal Stât, a:

a)

i) previodi une educazion prescolâr proferide tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) previodi che une part impuartant de istruzion prescolâr e sedi proferide tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

iii) meti in vore une des misuris previodudis tai ponts i) e ii) parsore riclamâts almancul ai arlêfs che lis lôr fameis lu vuelin e che il lôr numar al sedi calculât sufficient; o

iv) se i podês publics no àn competence direte tal cjamp de istruzion prescolâr, facilitâ e/o incoragjâ la metode in vore des misuris previodudis dai ponts i) al iii);

b)

i) previodi une istruzion primarie proferide tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) previodi che une part impuartant de istruzion primarie e sedi proferide tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

iii) previodi, te suaze de istruzion primarie che l'insegnament des lenghis regjonâls o minoritariis al sedi part integrant dal curriculum; o

iv) meti in vore une des misuris previodudis dal pont i) al pont iii) almancul ai arlêfs che lis fameis lu vuelin e che il lôr numar al sedi calculât sufficient;

c)

i) previodi une istruzion secondarie proferide tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) previodi une part impuartant de istruzion secondarie tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

iii) previodi, te suaze de istruzion secondarie, l'insegnament des lenghis regjonâls o minoritariis tant che part integrant dal curriculum; o

iv) meti in vore une des misuris previodudis dal pont i) al pont iii) sore nomenâts almancul a arlêfs che lu vuelin o, salacor, che lis lôr fameis lu vuelin in numar calculât sufficient;

d)

i) previodi une istruzion tecniche e professionâl tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) previodi che une part impuartant de istruzion tecniche e professionâl e sedi proferide tes lenghis regjonâls o minoritariis ; o

iii) previodi, te suaze de istruzion tecniche e professionâl, l'insegnament des lenghis regjonâls o minoritariis tant che part integrant dal curriculum; o

iv) meti in vore une des misuris previodudis dal pont i) al pont iii) sore riclamâts almancul ai arlêfs che lu vuelin o salacor, che lis lôr fameis lu vuelin in numar calculât sufficient;

e)

i) previodi une istruzion universitarie o altris formis di istruzion superiôr tes lenghis regjonâls o di minorance; o

ii) previodi il studi di chestis lenghis, tant che materiis di insegnament universitari o superiôr; o

iii) se, cause la posizion dal Stât, a rivuart dai istitûts di istruzion superiôr, i ponts i) e ii) no puedin jessi metûts in vore, incoragjâ e/o autorizâ la istituzion di insegnaments universitaris e di altris formis di istruzion superiôr tes lenghis regjonâls o minoritariis, o di mieçs che a permetin di studiâ chestis lenghis te universitât o in altris istitûts di istruzion superiôr;

f)

i) cjoli misuris par che a sedin fats cors di istruzion par adults o di istruzion permanent proferîts soredut o dal dut tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

- ii) proferî chestis lenghis tant che materiis de istruzion dai adults o de istruzion permanent; o
  - iii) se i podês publics no àn competence direte te sfere de istruzion dai adults, favorî e/o incoragjâ l'insegnament di chestis lenghis te suaze de istruzion dai adults e de istruzion permanent;
  - g) cjoli misuris par garantî l'insegnament de storie e de culture che la lenghe regionâl o minoritarie e je lôr espression;
  - h) proviodi la formazion di fonde e permanent dai insegnants necessarie par meti in vore i paragrafs di a) a g) acetâts de Part;
  - i) creâ un o plui orghins di sorevision par stâur daûr aes misuris cjapadis e ai progrès fats te istruzion e tal disvilup dal insegnament des lenghis regionâls o minoritariis e di meti jù su chescj ponts relaziuns periodichis che a saran rindudis di publiche cognossince.
- 2) In fat di istruzion e par chel che al rivuarde altris teritoris rispjet a chei dulà che lis lenghis regionâls o minoritariis a son dopradis par tradizion, lis Parts si impegnin a autorizâ, incoragjâ o istituî, se il numar di chei che a doprin une lenghe regionâl o minoritarie lu justifiche, un insegnament te o de lenghe regionâl o minoritarie a duçj i nivei adats di istruzion.

## **Art. 9 Justizie**

1) Lis Parts si impegnin, par chel che si inten aes circoscriziuns judiziariis dulà che il numar dai abitants che a doprin lis lenghis regionâls o minoritariis al justifici lis misuris culi disot indicadis e daûr de situazion di ognidune di chestis lenghis e cul pat che l'ûs des pussibilitâts ufiertis di chest paragraf nol sedi calculât tant che un pidiment ae buine aministrazion de justizie:

a) tai procediments penâi:

- i) a previodi che lis autoritâts judiziariis, daûr domande di une des parts a imbastissin i procediments tes lenghis regionâls o minoritariis; e/o
- ii) a garantî al incolpât il dirit di doprâ la sô lenghe regionâl o minoritarie; e/o
- iii) a previodi che lis domandis e lis provis, scritis o orâls, no sedin consideradis no ricevibilis nome parcè che a son presentadis intune lenghe regionâl o minoritarie; e/o
- iv) a produci, daûr domande, in chestis lenghis regionâls o minoritariis, i ats leâts a un procediment judiziari; se al covente mediant di interpretis e traduzions che no implichin spesis in plui pai interessâts;

b) tai procediments civîi:

- i) a previodi che lis autoritâts judiziariis, daûr domande di une des parts a imbastissin il procediment tes lenghis regionâls o minoritariis; e/o
  - ii) a permeti, cuant che une des parts in cause e à di comparî in persone denant di un tribunâl, che e dopri la sô lenghe regionâl o minoritarie cence scugnî par chel sopuartâ spesis in plui; e/o
  - iii) a permeti la produzion di documents e provis tes lenghis regionâls o minoritariis, se al covente mediant di interpretis e di traduzions;
- c) tai procediments denant des jurisdiziuns competentis te materie aministrative:
- i) a previodi che lis autoritâts judiziariis, daûr domande di une des parts, a imbastissin il procediment tes lenghis regionâls o minoritariis; e/o
  - ii) a permeti, cuant che une des parts in cause e à di comparî in persone denant di un tribunâl, che e dopri la sô lenghe regionâl o minoritarie cence scugnî par chel sopuartâ spesis in plui; e/o
  - iii) a permeti la produzion di documents e provis tes lenghis regionâls o minoritariis, se al covente mediant di interpretis e di traduzions;

d) a cjoli misuris par che la aplicazion dai sotparagrafs i e iii dai paragrafs b) e c) sore nomenâts e che l'ûs eventuâl di interpretis e di traduzions nol implichin spesis in plui pai interessâts.

2) Lis Parts si impegnin

- a) a no dineâ la validitât dai ats juridics compîts tal Stât nome par vie che a son redizûts intune lenghe regionâl o minoritarie; o
- b) a no dineâ la validitât, tra lis parts, dai ats juridics compîts tal Stât nome par vie che a son redizûts intune lenghe regionâl o minoritarie e a previodi che si podarà oponiju ai tierçs interessâts che no cognossin chestis lenghis, a condizion che il contignût dal at al sedi pandût a chei di bande di cui che lu à fat valê; o
- c) a no dineâ la validitât, tra lis parts, dai ats juridics compîts tal Stât nome par vie che a son redizûts intune lenghe regionâl o minoritarie.

3) Lis Parts si impegnin a proferî, tes lenghis regionâls o minoritariis, i plui impuartants tescj legislatîfs dal Stât e chei che a rivuardin in mût particolâr chei che a doprin chestis lenghis, fale che no sedin bielzà disponibii in altre maniere.

## **Art. 10**

### **Autoritâts amministrativis e servizis publics**

1) Intes circoscrizioni des autoritâts amministrativis statâls dulà che il numar di chei che a fevelin lenghis regjonâls o minoritariis al justifici lis misuris culi disot indicadis e daûr de situazion di ogni lenghe, lis Parts si impegnin, là che al è pussibil in mût resonevul, a:

- a)
  - i) sigurâsi che lis autoritâts amministrativis a doprin lis lenghis regjonâls o minoritariis; o
  - ii) sigurâsi che i lôr impleâts che a son a contat cul public a doprin lis lenghis regjonâls o minoritariis tes lôr relaziions cu lis personis che si indrecin a lôr in chestis lenghis; o
  - iii) sigurâsi che chei che a fevelin lenghis regjonâls o minoritariis a puedin presentâ domandis sedi scritis che a vôs e vê rispueste in chestis lenghis; o
  - iv) sigurâsi che chei che a fevelin lenghis regjonâls o minoritariis a puedin presentâ domandis scritis o a vôs in chestis lenghis;
  - v) sigurâsi che chei che a fevelin lenghis regjonâls o minoritariis a puedin proferî un document redizût in chestis lenghis cun plene validitât;
- b) ameti formularis e tescj amministratîfs di ûs comun pe popolazion tes lenghis regjonâls o minoritariis, o in version bilengâl;
- c) permeti aes autoritâts amministrativis di redizi documents intune lenghe regjonâl o minoritarie.

2) Par chel che si inten aes autoritâts locâls e regjonâls tai teritoris dulà che al è a stâ un numar di residents che a doprin lenghis regjonâls o minoritariis che al justifici lis misuris culi dongje nomenadis, lis Parts si impegnin a permeti e/o a incoragjâ:

- a) l'ûs des lenghis regjonâls o minoritariis te suaze de amministrazion regjonâl o locâl;
- b) la pussibilitât, par chei che a doprin lenghis regjonâls o minoritariis, di presentâ domandis a vôs o par scrit in chestis lenghis;
- c) la publicazion, de bande des autoritâts regjonâls dai lôr tescj uficiâi, ancje tes lenghis regjonâls o minoritariis;
- d) la publicazion, de bande des autoritâts locâls dai lôr tescj uficiâi, tes lenghis regjonâls o minoritariis;
- e) l'ûs de bande des autoritâts regjonâls des lenghis regjonâls o minoritariis tai dibatiments des lôr assembleis, cence par altri dineâ l'ûs de(s) lenghe(is) uficiâl(s) dal Stât
- f) l'ûs de bande des autoritâts locâls des lenghis regjonâls tai dibatiments des lôr assembleis, cence par altri dineâ l' ûs de(s) lenghe(is) uficiâl(s) dal Stât;
- g) l'ûs e la introduzion, salacor parie cu la denominazion te(s) lenghe(is) uficiâl(s), des formis tradizionâls e justis de toponomastiche tes lenghis regjonâls o minoritariis.

3) Par chel che si inten ai servizis publics proviodûts des autoritâts amministrativis o di altris personis che a operin par cont lôr, lis Parts si impegnin, tai teritoris dulà che lis lenghis regjonâls o minoritariis a son dopradis, in funzion de situazion di ogni lenghe, là che al è pussibil in mût resonevul, a:

- a) sigurâsi che lis lenghis regjonâls o minoritariis a sedin dopradis tal ocasion de prestazion dal servizi; o
- b) permetiur a chei che a fevelin lis lenghis regjonâls o minoritariis di presentâ une domande e ricevi une rispueste in chestis lenghis; o
- c) permetiur a chei che a fevelin lis lenghis regjonâls o minoritariis di presentâ une domande in chestis lenghis.

4) Par meti in vore lis disposizion dai paragrafs 1, 2 e 3 acetadis di lôr, lis Parts si impegnin a cjoli une o plui di une des misuris culi sot indicadis:

- a) la traduzion e la interpretazion in câs di domande;
- b) il reclutament e, salacor, la formazion dai funzionaris e di altris dipendents publics necessaris;
- c) il sodisfâ, par tant che al è pussibil, lis domandis dai impleâts publics che a cognossin une lenghe regjonâl o minoritarie di jessi assegnâts tal teritori dulà che cheste lenghe e je doprade.

5) Lis Parts si impegnin a permeti, daûr domande dai interessâts, l'ûs o la introduzion de onomastiche tes lenghis regjonâls o minoritariis.

## **Art. 11**

### **Media**

1) Lis Parts si impegnin, par chei che a fevelin lenghis regjonâls o minoritariis, tai teritoris dulà che chestis lenghis a son feveladis, daûr de situazion di ogni lenghe e tai limits che lis autoritâts publichis a àn, in maniere direte o indirete, une competence, podês o une funzion in chest cjamp, e tal rispiet dai principis di independence e di autonomie dai media:

a) tai limits che la radio e la television a àn une funzion di servizi public:

i) a sigurâ la creazion di almancul une stazion radio e di un canâl televisîf tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) a incoragjâ e/o facilitâ la creazion di almancul une stazion radio e di un canâl televisîf tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

iii) a cjoli disposizion adatis par che lis stazions di trasmission a programin emissions tes lenghis regjonâls o minoritariis;

b)

i) a incoragjâ e/o facilitâ la creazion di almancul une stazion radio tes lenghis regjonâls o minoritariis;

ii) a incoragjâ e/o a facilitâ la emission di programs radio tes lenghis regjonâls o minoritariis, in mût regolâr;

c)

i) a incoragjâ e/o a facilitâ la creazion di almancul un canâl televisîf tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) a incoragjâ e/o a facilitâ la emission di programs televisîfs tes lenghis regjonâls o minoritariis, in mût regolâr;

d) a incoragjâ e/o facilitâ la produzion e la difusion di oparis audio e audiovisivis tes lenghis regjonâls o minoritariis;

e)

i) a incoragjâ e/o facilitâ la creazion e/o il mantigniment di almancul un orghin di stampe tes lenghis regjonâls o minoritariis; o

ii) a incoragjâ e/o facilitâ la publicazion di articui di stampe tes lenghis regjonâls o minoritariis, in mût regolâr;

f)

i) a integrâ lis spesis in plui dai media che a doprin lis lenghis regjonâls o minoritariis, se la leç e previôt une assistance finanziarie, in gjenerâl, pai media;

ii) di slargjâ lis misuris za in vore di assistance finanziarie aes produzioni audiovisivis tes lenghis regjonâls o minoritariis;

g) a sostignî la formazion di gjornaliscj e di altri personâl pai media che a doprin lis lenghis regjonâls o minoritariis.

2) Lis Parts si impegnin a garantî la libertât di ricezion direte des emissions radiotelevisivis dai Paîs confinants intune lenghe doprade in forme identiche o parele a di une lenghe regjonâl o minoritarie, e a no oponisi ae ritrasmission di emissions radiotelevisivis dai Paîs confinants in chê stesse lenghe. Si impegnin ancje a sigurâ che nissune limitazion ae libertât di espression e ae libere circolazion de informazion intune lenghe doprade in forme identiche o parele a une lenghe regjonâl o minoritarie no sedi imponude ae stampe. L'esercizi des libertâts soredditis che a implichin dovês e responsabilitâts al pues jessi sometût a formalitâts, condizions, restrizions o sanzions previodudis de leç, che a rapresentin misuris necessariis, intune societât democratiche, pe sigurece nazionâl, pe integritât teritoriâl e pe sigurece publiche, pe difese dal ordin e pe prevenzion de criminalitât, pe protezion de salût e de moralitât, pe protezion de reputazion e dai dirits di chei altris, par prevignî la divulgazion di informacions riservadis o par garantî la autoritât e la imparzialitât dal podê giudiziari.

3) Lis Parts si impegnin a sigurâsi che i interès di chei che a fevelin lis lenghis regjonâls o minoritariis a sedin rapresentâts o tignûts in considerazion te suaze des structuris in câs creadis secont de leç e che a àn di garantî la libertât e la pluralitât dai media.

## **Art. 12**

### **Ativitâts e imprescj culturâi**

1) In fat di ativitâts e di imprescj culturâi - in mût particolâr di bibliotechis, videotechis, centris culturâi, museus, archivis, academiis, teatris e cines, come ancje di produzion leterarie e produzion cinematografiche, di espression culturâl popolâr, di festivals, di industriis culturâls, massime cjapant dentri l'ûs des gnovis tecnologjiis - lis Parts si impegnin, par chel che si inten al territori dulà che chestis lenghis a son dopradis, tai limits che lis autoritâts publichis a àn competencis, podês o une funzion in chest cjamp, a:

a) incoragjâ la espression e lis iniziativa specificis a pro des lenghis regjonâls o minoritariis e facilitâ i diviers mûts di acès aes oparis produsudis in chestis lenghis;

b) facilitâ i diviers mûts di acès in altris lenghis regjonâls o minoritariis judant e svilupant lis ativitâts di traduzion, dopleadure, postsincronizacion e sottitladure;

- d) sigurâsi che i organisims incargâts di inviâ e prudelâ diviersis formis di ativitâts culturâls a completin in maniere adate la cognossince e l'ûs des lenghis e des culturis regionâls o minoritariis tes operaziions dulà che a àn la iniziative o che ur dan jutori;
- e) facilitâ il meti a disposizion dai organisims incargâts di inviâ o di prudelâ ativitâts culturâls di personâl che al cognossi la lenghe regionâl o minoritarie, in plui de(s) lenghe(is) dal rest de popolazion;
- f) facilitâ la partecipazion direte, par chel che si inten ai imprescj e ai programs di ativitâts culturâls, di rapresentants di chei che a fevelin la lenghe regionâl o minoritarie;
- g) incoragjâ e/o facilitâ la creazion di un o di plui organisims incargâts di racuei, di ricevi in dipuesit e di presentâ al public lis oparis produsudis tes lenghis regionâls o minoritariis;
- h) se al covente creâ o promovî e finanziâ servizis di traduzion e di ricercje terminologjiche cun chê di mantignî e svilupâ, in particolâr, in ogni lenghe regionâl o minoritarie une terminologjie aministrative, comerciâl, economiche, sociâl, tecnologjiche e juridiche adate.
- 2) Par chel che si inten a altris teritoris rispjet a chei dulà che lis lenghis regionâls o minoritariis a son par tradizion dopradis, lis Parts si impegnin a autorizâ, incoragjâ e/o a previodi, se il numar di chei che a fevelin une lenghe regionâl o minoritarie lu justifiche, ativitâts e imprescj culturâi adats daûr dal paragraf precedent.
- 3) Lis Parts si impegnin, te lôr politiche culturâl tal forest, a dâur un puest just aes lenghis regionâls o minoritariis e ae culture che e je la lôr espression .

### **Art.13**

#### **Vite economiche e sociâl**

- 1) Par chel che si inten aes ativitâts economicis e sociâls, lis Parts si impegnin; pal intîr paîs, a:
- a) escludi de lôr legjislazion ogni disposizion che e dinei o che limiti cence resons validis l'ûs des lenghis regionâls o minoritariis tai documents de vite economiche o sociâl e massime tai contrats di lavôr e tai documents tecnicos, tant che lis istruzions par doprâ prodots o imprescj;
- b) improibî di inserî, tai regolaments internis des impresis e tai ats privâts, clausulis che a escludin o che a dinein l'ûs des lenghis regionâls o minoritariis almancul tra chei che a fevelin la stesse lenghe;
- c) oponisi aes praticis che a cirin di scoragjâ l'ûs des lenghis regionâls o minoritariis te suaze des ativitâts economicis e sociâls;
- d) facilitâ e/o incoragjâ cun altris mieçs in plui di chei previodûts tai ponts precedents l'ûs des lenghis regionâls o minoritariis.
- 2) In fat di ativitât economiche e sociâl lis parts si impegnin, tai limits che lis autoritâts publichis indi àn competence, tal teritori dulà che lis lenghis regionâls o minoritariis a son dopradis e te misure che al è pussibil in mût resonevul, a:
- a) definî, cun lis lôr regolamentaziions finanziariis e bancjariis, lis modalitâts che a permetin, tes condiziions compatibilis cu lis usancis comerciâls, l'ûs des lenghis regionâls o minoritariis te redazion dai ordins di paiament (assegns, cambiâls e vie indenant) o di altris documents finanziariis o se al covente, a sigurâ la metode in vore di chest procès;
- b) tai cjamps economics e sociâi che a son sot dal lôr diret control (setôr public), realizâ aziions che a incoragjin l'ûs des lenghis regionâls o minoritariis;
- c) sigurâsi che lis struturis sociâls tant che ospedâi, lis cjasis di polse, i ospizis a ufrissin la pussibilitât di ricevi e curâ te lôr lenghe chei che a doprin une lenghe regionâl o minoritarie che a scuegnin jessi curâts par motîfs di salût, di etât o par altris mutîfs;
- d) sigurâsi, daûr precisis modalitâts, che lis istruzions pe sigurece a sedin parimentri redizudis tes lenghis regionâls o minoritariis;
- e) rindi di acès comun tes lenghis regionâls o minoritariis lis informaziions proferidis des autoritâts competentis a rivuart dai dirits dai consumadôrs.

### **Art.14**

#### **Scambis transnaziionâi**

- 1) Lis Parts si impegnin:
- a) a aplicâ i pats bilaterâi e multilaterâi che a esistin che lis lein ai Stâts dulà che la stesse lenghe e je doprade in mût identic o pareli, o a procurâ di concludi pats, se al covente, di mût di facilitâ i contats tra chei che a fevelin la stesse lenghe tai Stâts interessâts, tai cjamps de culture, de istruzion, de informazion, de formazion professionâl e de istruzion permanent;
- b) tal interès des lenghis regionâls o minoritariis, a facilitâ e/o promovî la cooperazion transnaziionâl, massime tes comunitâts regionâls o locâls che tai lôr teritoris la stesse lenghe e je doprade in maniere compagne o parele.

**PART IV**  
**Aplicazion de Cjarte**

**Art.15**

**Rapuarts periodics**

1. Lis Parts a presentaran in maniere periodiche al Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe, intune forme che e sarà definide dal Comitât dai Ministris, un rapuart su la politiche praticade daûr de part II di cheste Cjarte e su lis misuris cjoltis par aplicâ lis disposizions de part II che a àn acetât. Il prin rapuart al à di sei presentât dentry dal an seguitîf ae jentrade in vigôr de Cjarte a rivuart de Part in cuistion, chei altri rapuarts a dadis di trê agns daspò dal prin rapuart.
2. Lis Parts a publicaran i lôr rapuarts.

**Art.16**

**Esam dai rapuarts**

- 1) I rapuarts presentâts al Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe daûr dal articul 15 a saran esaminâts di un comitât di esperts formât daûr dal art.17.
- 2) Organizacions e associazions costituitidis in mût legâl intune des Parts contraents, a puedin riclamâ l'atenzion dal Comitât di esperts su lis cuistions leadis ai impegn cjàpâts di cheste Part in fuarce de part III di cheste Cjarte. Daspò di vê sintude la Part interessade, il comitât di esperts al podarà tignî cont di chestis informazions tal preparà il rapuart previodût tal paragraf 3 di chest articul. Chestis organizacions e associazions a podaran cun di plui presentâ declarazions sul cont de politiche praticade di une Part, daûr de part II.
- 3) Su la fonde dai rapuarts previodûts tal paragraf 1 e des informazions previodudis tal paragraf 2, il comitât di esperts al prontarà un rapuart pal Comitât dai Ministris. Chest rapuart al sarà consegnât cu lis osservazions che lis Parts a saran invidadis a presentâ e al podarà jessi publicât dal Comitât dai Ministris.
- 4) Il rapuart previodût tal paragraf 3 al varà dentry in mût particolâr lis propuestis fatis dal comitât di esperts al Comitât dai Ministris pe preparazion, se al covente, di cualsisei raccomandazion di chest a une o plui Parts:
- 5) Il Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe al fasarà un rapuart bienâl in detai ae Assemblee Parlamentâr sul cont de aplicazion de Cjarte.

**Art. 17**

**Comitât di esperts**

- 1) Il Comitât di esperts al sarà componût di un membri par ogni Part, nomenât dal Comitât dai Ministris intune liste di personis de plui alte integritât, cuntune competence ricognossude tes materiis tratadis de Cjarte, che a saran proponudis de Part interessade.
- 2) I membri dal Comitât a saran nomenâts par une dade di sîs agns e la lôr incarghe e je rinovabil. Se un membri nol pues puartâ fin insom la sô incarghe, al sarà sostituît seont la procedure previodude tal paragraf 1, e il membri nomenât al so puest al restarà te funzion fin al compiment de incarghe dal so predecessôr.
- 3) Il comitât di esperts si darà un so regolament interni. La sô segretarie e sarà previodude dal Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe.

**PART V**

**Disposizions conclusivis**

**Art. 18**

Cheste Cjarte e je disponibil pe firme dai Stâts membri dal Consei de Europe. E sarà sogjete a ratificazion, acetazion o aprovazion. I documents di ratificazion, acetazion o aprovazion a saran depositâts li dal Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe.

**Art.19**

- 1) Cheste Cjarte e jentrarà in vore la prime dì dal mês, passade la fin dai trê mês daspò de dì che almancul cinc Stâts membri dal Consei de Europe a varan pandût il lôr consens a leâsi ae Cjarte, daûr des disposizions dal art. 18.
- 2) Par ogni stât membri che daspò al pandarà il so consens a leâsi ae Cjarte, cheste e jentrarà in vore la prime dì dal mês, passade la fin dai trê mês daspò de dì dal dipuesit dal document di ratificazion, acetazion o aprovazion.

**Art.20**

- 1) Daspò de jentrade in vore di cheste Cjarte il Comitât dai Ministris dal Consei de Europe al podarà invidâ ogni Stât no membri dal Consei a aderî ae Cjarte.
- 2) Par ogni stât aderent, la Cjarte e jentrarà in vore la prime dì dal mês, passade la fin dai trê mês daspò de dì dal dipuesit dal document di adesion al dal Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe.



### **Art.21**

1) Ogni Stât al pues, tal moment de firme o tal moment dal dipuesit dal so document di ratificazion, di acetazion, di aprovazion o di adesion, proferî une o plui riservis ai paragrafs dal 2 al 5 dal articul 7 di cheste Cjarte. No je ametude nissune altre riserve.

2) Ogni Stât contraent che al à proferide riserve in fuarce dal paragraf precedent al pues ritirâle dal dut o in part notificantlu al Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe. Il ritirâsi al varà efiet cu la date dal riceviment de notificazion de bande dal Segretari Gjenerâl.

### **Art.22**

1) Ogni Part e pues, in ogni moment, denunciâ cheste Cjarte mediant di notificazion al Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe.

2) La denuncie e varà efiet de prime dì dal mê, passade la fin dai sîs mê daspò de dì dal riceviment de notificazion de bande dal Segretari Gjenerâl.

### **Art. 23**

Il Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe al notificarà ai Stâts membrîs dal Consei e a ogni Stât che al vedi aderî a cheste Cjarte:

a) ogni firme;

b) il dipuesit di ogni document di ratificazion, acetazion, aprovazion o adesion;

c) ogni date di jentrade in vore di cheste Cjarte daûr dai art. 19 e 20;

d) ogni ratificazion ricevude seont des disposizions dal articul 3, paragraf 3;

e) ogni altri at, notificazion o comunicazion a rivuart di cheste Cjarte.

Par testimoniance di chest, chei che a àn firmât sot vie, autorizâts a chest fin, a àn firmât cheste cjarte.

Fat a Strasburc ai 5 di Novembar dal 1992, par inglês e par francês, i doi tescj a son ducj e doi autentics, intun sôl esemplâr che al sarà in dipuesit tai archivîs dal Consei de Europe. Il Segretari Gjenerâl dal Consei de Europe al trasmetarà copiis certificadis a ogni Stât membri dal Consei de Europe e a ogni Stât invidât a aderî a cheste Cjarte.